

**Jornadas ESI
Interinstitutos
Octubre 2022**

Recorridos

Año 2015:

- **Se incorpora la ESI al Plan de Estudios**
- **Taller obligatorio**
- **Campo de la Formación General**
- **2hs. cátedra por semana**

Año 2018:

Se empieza a conformar un equipo institucional ESI con:

- **Docentes de nivel terciario**
- **Diferentes materias y campos (general, específico y de las prácticas)**
- **Profesorados y traductorados**

- **Organización de las Jornadas ESI**
- **Articulación con los otros niveles, e.g. primario-terciario: abordaje del eje “equidad de género” a través de la lectura de libros-álbum (*Rosa Caramelo & Arturo y Clementina*, de Adela Turín y Nella Bosnia). Año 2019**

- **Trabajo de debate e intercambio con docentes de nivel secundario, de lenguas adicionales.**
- **Inglés y francés.**
- **Propósito: Transversalidad.**
- **Deviene: Reflexión sobre lo que nos pasa**

EDUCACIÓN SEXUAL
INTEGRAL EN EL
IES EN LENGUAS VIVAS
JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ

*No me
arrepiento de
este amor:
deseo y género
en la biografía
de Gilda*

Semana ESI en el
Lenguas

18 al 21 de junio de 2019

18 de junio 20h. (Retiro, salón 400)
19 de junio 18h. (Pompeya, salón de
actos)
21 de junio 10 h. (Retiro, salón 400)
21 de junio: 20.40h. Relato de
experiencia ESI en el nivel primario
(Retiro, salón de Música, 5º piso)

Año 2019: Jornada ESI en fotos



2019: Día internacional por la salud de las mujeres



Desde el 2020 contamos con un

Recursero ESI:

<https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/recursero-esi/>

(se accede desde el sitio web, pestaña Terciario —————> Estudiantes)

Los 29 en defensa de la ESI y de
nuestros profesorados



2020-2022

Participación activa en las Jornadas

ESI Interinstitutos

2020

JUEVES 29 DE OCTUBRE	
11 a 12:30 hs. Zoom / Facebook	Webinar-Charla: Abordajes para la ESI en Lenguas Extranjeras Silvana Accardo (ENS Lenguas Vivas SBS) y Romina Mangini (IES Lenguas Vivas JRF) <i>Formulario de inscripción (se brinda el link del zoom del evento)</i> https://docs.google.com/forms/d/14iDOOd-86nLaicvsraTnhnOuz3f6ht2BeRWwod6o6k/edit Para seguir el taller la transmisión: Facebook: Jornadas interinstitutos en defensa de la ESI y los 29 https://www.facebook.com/Jornadas-interinstitutos-en-defensa-de-la-ESI-y-los-29-110966517442645
20 a 21 hs. Zoom / Facebook	Webinar-charla: Libros-álbum para trabajar la ESI en la clase de inglés (charla en español, lectura de cuentos en inglés) Griselda Beacon (IES LV JRF, ENS LV SBS, ISP El S. Eccleston; ISP JVG) <i>Formulario de Inscripción</i> https://docs.google.com/forms/d/14iDOOd-86nLaicvsraTnhnOuz3f6ht2BeRWwod6o6k/edit Facebook: Jornadas interinstitutos en defensa de la ESI y los 29 https://www.facebook.com/Jornadas-interinstitutos-en-defensa-de-la-ESI-y-los-29-110966517442645

ESI y Lenguas Extranjeras

Revista Lenguas V;vas

Nro. 16

Diciembre 2020

AÑO: 20 | NÚMERO: 16 | DICIEMBRE 2020 | ISSN 2250-8910 |

EXPERIENCIAS - TRADUCCIONES - CRÍTICAS

NÚMERO

16

Una publicación del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas
"Juan Ramón Fernández"

Lenguas *V;vas*

**GÉNERO:
FORMACIÓN y
PRÁCTICA PROFESIONAL**

Escriben

Silvana Paola Accardo
Rocío Aguayo
Ma. Victoria Belfi Barrenechea
Agustina Benítez
Deborah Bordón
Florencia Carrió
Laura M. Colombo
Laura Fóllica
Agustina Fumaneri
Carlos Gelormini-Lezama
Romina Mangini
Griselda Mársico

Yanina Martínez
Victoria Martínez Mutri
Paula Maurelli
Laura Mesa
Lara Messina
Gabriela Nacach
Néstor Picvi
Silvia Ramírez Gelbes
Timoteo Rinaldi
Sofía Ruiz
Analia Sánchez
Verónica Storni Fricke
Rocío Belén Valdemoros

Traducen

Belén Gauto
Carolina Wang

Entrevistan

Magdalena Arnoux
Andrew Chesterman
Magali del Hoyo
Sabina Ramallo

SUMARIO

EDITORIAL	5	Perspectiva de género en el abordaje de textos literarios en el Profesorado de Inglés del ISP "Dr. Joaquín V. González": algunas notas sobre la construcción de la identidad docente	52
Género: formación y práctica profesional		Florencia Carrió	
Griselda Mársico			
ENTREVISTAS		Lo prescriptivo y la i(nc)lusión de la perspectiva de géneros	61
Pensar sobre las huellas del deseo	10	Análisis del Diseño Curricular del profesorado de inglés de la provincia de Buenos Aires	
Entrevista con Florencia Abbate sobre su <i>Biblioteca Feminista</i>		Yanina Martínez	
Sabina Ramallo y Magalí del Hoyo		Prácticas discursivas, géneros y sexualidades en educación	71
Por un trato igualitario entre los géneros	16	Néstor Pievi	
Entrevista a Jürgen Siess sobre las mujeres de la Ilustración		EXPERIENCIAS / INVESTIGACIONES	78
Magdalena Arnoux		Contribuciones didáctico-pedagógicas para el desarrollo de la perspectiva de género en docentes y futurxs docentes de inglés	
ARTÍCULOS		Silvana Paola Accardo y Romina Mangini	
¿De qué hablamos cuando hablamos de traducción y género?	22	"Ser o no ser (inclusivo)"	82
Algunos caminos para la investigación		El sexismo en la enseñanza de inglés como lengua extranjera	
Sofía Ruiz		Victoria Martínez Mutri y Laura M. Colombo	
Del voseo al lenguaje inclusivo: estandarización, prescripción y cambio lingüístico	31	¿ESI como derecho o mercancía?	86
Silvia Ramírez Gelbes y Carlos Gelormini-Lezama		Distintas perspectivas de la ESI	
El Estado y los sentidos de la ESI: elaboración de material didáctico en lenguas indígenas	41	Deborah Bordón	
Gabriela Nacach			

Traducción de textos <i>queer</i> y feministas	89	Una nueva mirada: sexualizar la traducción	118
Algunas reflexiones a partir de una experiencia en la Residencia del Traductorado en Inglés		Reseña de Brian James Baer y Klaus Kaindl (eds.): <i>Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism</i>	
Rocío Aguayo, Ma. Victoria Belfi Barrenechea, Agustina Fumaneri, Paula Maurelli, Laura Mesa, Analía Sánchez y Rocío Belén Valdemoros		Verónica Storni Fricke	
EN DEBATE: LENGUAJE INCLUSIVO	94	Pensar el lenguaje inclusivo desde una perspectiva interdisciplinaria	121
Oído afinado		Reseña de Beatriz Sarlo y Santiago Kalinowski: <i>La lengua en disputa. Un debate sobre el lenguaje inclusivo</i>	
Timoteo Rinaldi		Lara Messina	
TRADUCCIONES	96	Compilación feminista: la lucha contra el monopolio masculino de los conceptos	124
Ética de la renarración		Reseña de Susana Gamba (coord.): <i>Se va a caer. Conceptos básicos de los feminismos</i>	
Andrew Chesterman entrevista a Mona Baker		Agustina Benítez	
Traducción de Belén Gauto y Carolina Wang			
CRÍTICAS			
La traductora y sus discursos	111		
Reseña de Patricia Willson: <i>Página Impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historias, figuras</i>			
Laura Fólica			
¿Vecindades distantes?	115		
Reseña de Johannes Kretschmer, Fabio Lima, Susana Kampff-Lages y Dorothée de Bruchard (orgs.): <i>Os lugares da tradução</i>			
Griselda Mársico			

2021

- **DEBATE sobre LENGUAJE INCLUSIVO/
NO BINARIO/ NO SEXISTA**

- **Recomendaciones para la evitación del masculino genérico:**

Sitio web oficial, pestaña

EL LENGUAS → **Normativa**

POLIFONIAS:

DEBATES SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO/ NO BINARIO

JORNADAS INTERINSTITUCIONALES DE EDUCACIÓN SEXUAL INTEGRAL

Del 25 al 29 de octubre

IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
**Polifonías: debates sobre
el lenguaje inclusivo / no binario**

Jueves 28/10 - 19:00 a 21:00

Panelistas:

Coordina:



Dra. Carolina Tosi
(CONICET - UBA - UNLZ)



Dr. Juan Eduardo Bonin
(CONICET/UMET - UNSAM)



Prof. Camila Quargnenti
(UPC)



Prof. Soledad Vazquez
(UBA - FLACSO)

Cuando el **Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires prohibió** el uso del **lenguaje inclusivo** por parte del personal docente en las escuelas de nivel inicial, primario y medio de la Ciudad (Res. 2022-2566-GCABA-MEDGC), la editora y lxs miembrxs del comité de redacción de la Revista *Lenguas V;vas* decidieron difundir todos las colaboraciones en torno al uso del lenguaje inclusivo, incluidas las de la sección **En debate: lenguaje inclusivo** (números 14, 15 y 16, años 2018-2020).

En debate: lenguaje inclusivo

SECCIÓN COMPLETA

Lenguas
V;vas

- **El lenguaje inclusivo y *les chiques*** de Ángela Di Tullio
- **Incluir o pr(o/e)scribir: políticas de publicación en torno al lenguaje inclusivo** de Gabriela Villalba
- **¡Dios te salve, RAE!** de Matías García Aguirre
- ***Todos y todas, nunca; todes, jamás*** de Karina Puente
- **Oído afinado** de Timoteo Rinaldi
- **Incluir es cambiar en serio** de Julia Waldman

Lenguas
V;vas

Lenguas
V;vas

MÁS SOBRE LENGUAJE INCLUSIVO

OTRAS COLABORACIONES

Lenguas

V;vas

- **Del voseo al lenguaje inclusivo** de Silvia Ramírez Gelbes y Carlos Gelormini-Lezama
 - **Pensar el lenguaje inclusivo desde una perspectiva interdisciplinaria** de Lara Messina
 - **Ser o no ser (inclusivo)** de Victoria Martínez Mutri y Laura M. Colombo
-

23 de junio 2022

**La transversalización de la ESI
en el Nivel Superior:
Formación de docentes y
traductorxs**

JORNADA ESI

IES en Lenguas Vivas
"Juan Ramón Fernández"



1ra jornada ESI 2022

(de asistencia obligatoria en el horario pautado)

**La transversalización de la ESI en el
Nivel Superior: formación de docentes y
traductores**

Fecha: 23 de junio

Turno mañana, sede Retiro:

Lugar: Salón 400

Horario: de 10.30 a 12.30 am

Turno vespertino, sede Retiro:

Lugar: Salón 400

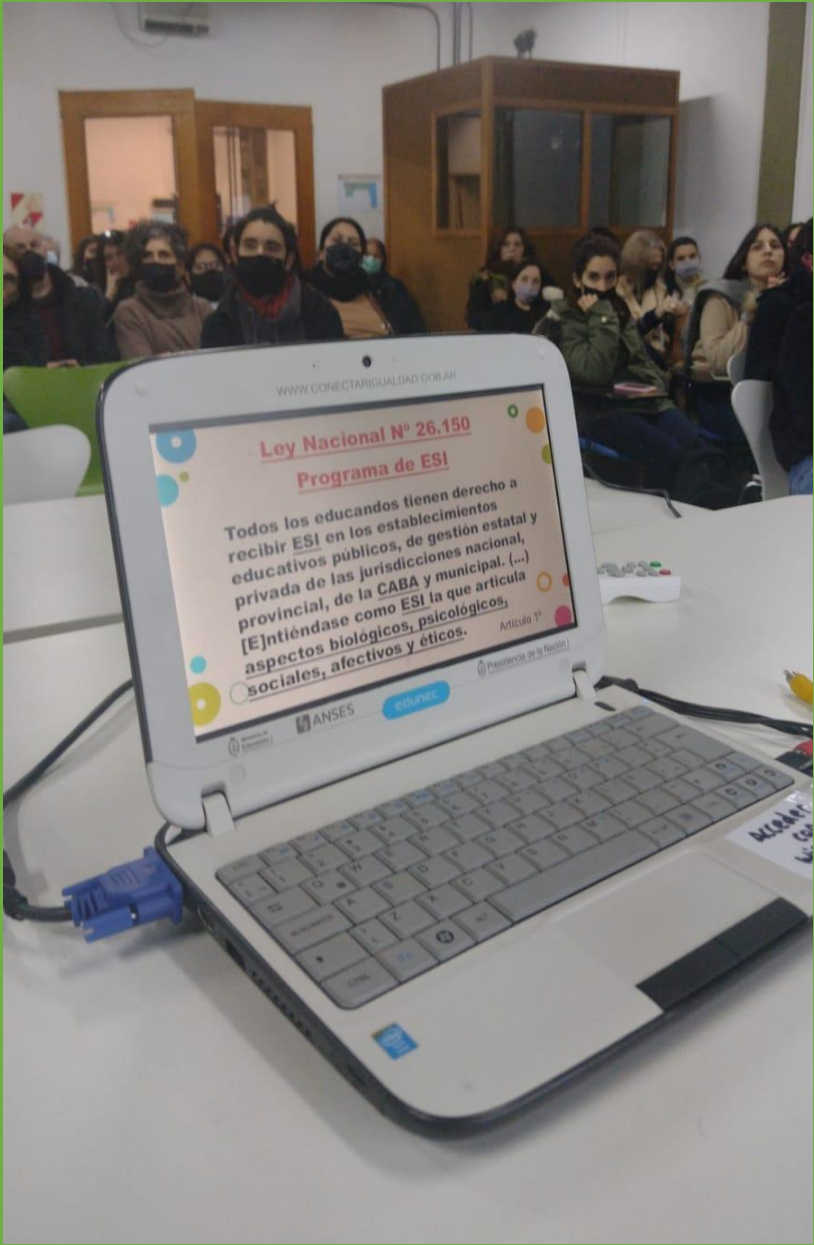
Horario: de 6.30 a 8.30 pm

Turno vespertino, anexo Pompeya

Lugar: Salón de Actos

Horario: de 6.30 a 8.30 pm

- **Transversalización de contenidos**
- **Importancia de la formación en ESI en el Nivel Superior (Formación Docente, universitario, tecnicaturas, etc.)**



2022



Viernes 28 de octubre

**“Futuros/as profesores/as de lenguas hoy:
deconstrucción y nuevas miradas”**

**Jornada de estudiantes de los profesorados en
lenguas adicionales**

La ESI: un tema insistente en Trabajo de Campo, en las Ayudantías y Prácticas de Enseñanza, en las Residencias Pedagógicas y en la observación de los materiales con los que trabajamos

De 10 a 10.45:

“La ESI a través de las puertas de entrada en el nivel medio de una escuela de gestión privada y confesional, en un barrio del sur de CABA” por Ariana Curiale

De 11.50 a 12.30:

**“Identidades ignoradas en la enseñanza de idiomas: libros de texto bajo la lupa”
por Magalí Vendramini**

De 17.20 a 18 HS:

“ESI, Literatura y Enseñanza” por Romina Brykman y María Paula Risso

“ESI en las Prácticas” por Melina Faivisovich Krowicki

Lxs invitamos a conocerlas el día viernes 28 de octubre, en el marco de las Jornadas de Estudiantes de Profesorados de Lenguas Adicionales...

¡Nos vemos allí!!!